Porrontxo Jaiak

16 17 18 19 Iraulla

Egia

ANTOLATZAI-
LLE: ARRANO ELKARTEA

AGURRA

I

Badugu hemen jai berri
ez gara batere elberri
egiatarrok deitzen gaituzte
bizi gara ondoan hilherri.

II

Gaia dugu gaur sudarra
lanerako behar aitzurra
baina usaintzeko non dago jaia
kendu behar da beldurra.

III

Ahazturik dago birgina
(e)ta beste piliobat grina
hemen gaudenok, hau antolatzen,
benetan gerala fina.

IV

Ez daukagu orain santurik
ez dugu edango urik
baina txintoak bagara eta
ez al dugu txarra itxurik...?

V

Gurekin hasi parreska
lehen genbilen bezain eska
baina ordaintzeko hemengo gauzak
ez egin gero ihezka.

VI

Arazo dugu bizpahiru
b hrara .itsuena diru
horregatikan gendearengana
ibili gara sokorru.

VII

Baina hor dezute jaiak
zeuk jarri orain mamiak
hemendikan han konsejo bakar,
ez egin animalia!

VIII

Badugu orduan porrontxo
esateko lasai kontxo
santurik gabe ondo pasa behar
ez dugu egingo errespontso.

IX

Badugu ere janari
eta ona ere edari
baina buruan orointzen dugu
Egiako burrukalari.

X

Bukatu behar da kopla
eta moduz nahiko apala
bakoitzak ongi pasa dezagun
(e)ta onak e(d)uki dezala.

SALUDO

Suele ser habitual en las fiestas de Euskal-Herria el comenzar los programas con frases tales como: «Una vez más...», «Como todos los años...» etc. En verdad no es éste nuestro caso.

Estas fiestas tienen un saludo distinto porque ellas mismas son diferentes. Las fiestas que hacia mediados de setiembre viviremos en Eguía serán **fiestas con naríces y por naríces.**

Fiestas por naríces porque las «normales» de N.ª S.ª del Coro (8 de setiembre), así como las populares San Migueles de la Avda. de Baztán (última semana del mes) han fenecido. No habiendo nadie dispuesto a organizar el asunto, el barrio de Eguía se encontraba con que en julio se acababan por aquí las posibilidades festivas y esto, nunca mejor dicho, nos situaba en una disyuntiva bastante triste.

Pues bien, pensamos unos cuantos, el barrio debe mantener fiestas en setiembre como sea. No sabemos, pues, como será, pero tendremos fiestas por naríces.

Serán, casi seguro, además, unas fiestas con naríces, porque ése y no otro va a ser el tema central en torno al que giren.

Normalmente se suele utilizar como lema de fiestas a Santos o gente de la misma ralea. Deberíamos decir en bien de la paganidad de la mayoría de las fiestas que hoy se hacen por estos lares que el Santo o lema, normalmente, queda reducido a una mera disculpa en torno a la que organizar el jolgorio.

Pues, puestos a buscar disculpas, nosotros hemos querido buscar una no demasiado sacralizada, y es así que ha surgido el tema de la nariz.

Y es que, pensamos, en Euskadi no se ha ensalzado lo suficiente ese apéndice tan común y tan presente entre nosotros; porque todo el mundo tiene nariz... pero también tiene naríces lo que le están haciendo a nuestro pueblo (Lemóniz, presos, exiliados, ocupación policial...).

En fin, tenemos ante nosotros un tema ignorado pero sobre el que queremos llamar la atención. Sin más, estas son las ideas madre de unas fiestas cuya realidad construiremos entre todos.

Quizás el próximo año empecemos diciendo: «Una vez más...».

COMISION DE FIESTAS DE ARRANO ELKARTEA
(MIEMBRO DE LA COMISION DE FIESTAS POPULARES DE DONOSTI)

EGIA

Donostiako Sortaldean kokatzen den mumo baten gainean dugu Egia auzoa. Aintzinan Urumearen eskubi aldean zegoen guztia horrela deitu eta Gros, Altza, Loiola auzoak eta Urumea bera mugatzat bazituen ere, apur bat murrizturik agertzen zaigu gaur Atotxa, Mundaiz, Loiola, Polloe, Intxaurrondo, Gros, Jai Alai eta Iztueta artean. Nondik ote datorkigun izena? Bada, toki honetan bertan egongo zen aintzinako baserri batetik. Gauza bera gertatu izan omen da Aldakonea, Konkorrenea, Aldapa, Mundaiz, Alkolea eta abarrekin, alegia, lehenagoko baserri batzuren izenak oraingo kale zein auzuneetara pasa direla. San Markos-erako bidean kokaturiko baserri guzti horien soroak hainbat armadaren ekintzen lekuko izandakoak ziren.

Egiako kondaira baldintzatu duten gertaeren artean Donostiako trenbidearen inauguraketa dugu aipagarrienetako bat. 1864eko Abuztuak hamabost egun zituela, Espainako errege zeremonia buru zelarik, hiri honetara lehenengo trena sartu zen. Trenbideak auzoa erabat mugatu zuen eta orduan bertan ireki ziren Jai Alai, Iztueta eta Groseko pasabideak.

1917an Mandas-eko Dukea hil zen eta Donostiak ibilbide bat eskaini zion, Atotxako ibilbidea zena hain zuzen. «Cristina Enea» izeneko parkea utzi zion Udalari Dukeak bere testamentuan. 1926an parke publikoa bilakatu zen izena ez aldatzeko eta pribatua zeneko modu berean iraun erazteko baldintzez. Urte berean Frantziskotarrek eraikitako eliza agertzen zaigu. 1606 urtetik genituen Donostian auzoarekiko harreman hestuak edukiko zituzten fraile hauek. Parkea bestalde (Gladys-en omenez jarritako izen berri bat ba du egiatarren ahoetan) ez omen da asko aldatu, baina bai aberez ondo hornitu eta diotenez edertasunez aberastu auzokoei eta beste zenbaiti esker.

Mende honen hasieran trenbidea, kanposantua, tabako fabrika eta beste zenbait konstruzioez aparte etxe eta tailer txiki batzu besterik ez zegoen. Boskarren hamarkadatik aurrera hasten da auzoaren benetako bilakaera. Konstruzioen ugaltze hau garrantzi handikoa gertatzen da etorkinak gero eta gehiago diren urte horietan. Etxabizitzen salneurri merkeak erruz erakartzen ditu etorkinak. Urteetan zehar bizi maila goraka doalarik bertako jendea ere Egia aldera biltzen da, eta gaurkoan Donostiako auzo jendetsuenetakoa bihurtu zaigu.

Bere barruan kokaturiko zenbait lurralde auzune txiki bihurtu dira, esate baterako Alai Ondo, Alai Alde, Iruresoro, Alkolea, Baztan etab. Egiako kalerik garrantzitsuena Karmengo Birjinarena dugu, aintzinan Kanposanturako Igoera zena. Hauxe bera eta Ametzagainako Ibilbidea Egia deitutako kaletik Polloeraino doaz auzoko komunikabideen muina osatzen dutelarik.

EGUIA

El barrio de Eguía se encuentra en un alto situado al Este de San Sebastián. Con éste nombre se conocía la zona que tenía como límites la margen derecha del Urumea y los barrios de Gros, Alza y Loyola. Hoy nos encontramos con un espacio menor entre Atocha, Mundaiz, Loyola, Polloe, Inchaurrondo, Gros, Jai Alai e Iztueta. Según parece, el nombre del barrio procede de la denominación de algún antiguo caserío situado en la zona, de la misma forma que los nombres de otros lugares y calles del barrio como Concorrenea, Aldaconea, Aldapa, Mundaiz, Alcolea, etc.

La inauguración del ferrocarril de San Sebastián es uno de los hechos que más han condicionado la historia del barrio. El 15 de Agosto del año 1864 entró en esta ciudad el primer convoy presidiendo la ceremonia el rey de España. La vía férrea limitó en gran parte a Eguía inaugurándose a su vez los pasos de Iztueta, Jai Alai y Gros.

El año 1917 murió el Duque de Mandas al que el Ayuntamiento dedicó un paseo antiguamente llamado de Atocha. El Duque a su vez dejó en testamento a la ciudad el Parque de Cristina Enea que se hizo público en el año 1926 aunque con dos condiciones: continuar con el mismo nombre y conservar la misma forma que cuando era propiedad privada. En el mismo año se inaugura la iglesia construida por los Franciscanos que tan ligados han estado a la historia del barrio. El parque (aunque en boca de los egiatarras tiene otro nombre dedicado a Gladys) no ha debido de cambiar mucho, pero gracias a la colaboración de los vecinos y otras ayudas se ve mejor conservado y provisto de varias especies animales.

Aunque a principios de siglo aparte del ferrocarril, el cementerio y la fábrica de tabaco no había más que unas pocas casas y talleres, en la década de los cincuenta se construyeron muchas viviendas, en las que se alojaron gran cantidad de inmigrantes y posteriormente donostiarras y guipuzcoanos llegando a ser uno de los barrios más populosos de nuestra ciudad.

Algunas zonas situadas dentro del barrio han formado por sí mismas otros barrios como Baztán, Alai Alde, Alai Ondo, Iruresoro, Alcolea etc. Las calles Virgen del Carmen y Ametzagaina constituyen las dos vías de comunicación más importantes del barrio al unir la calle Eguía con Polloe.

ARRIETA

PELUQUERIA

Avda. Ametzagaña, 41 SAN SEBASTIAN Teléfono 42 70 59

CASA MARTIN

CABRITO ASADO - CAZUELAS DE ENCARGO Y FRITOS ESPECIALES DE LA CASA

¡ RESERVE SU MESA !

Av. Ametzagaña, 42 - Tel. 282105 - DONOSTIA-12

MUEBLES MAXI

(Antes Galerías Loria)

SE UNE A LA ALEGRIA DE ESTAS FIESTAS

Egia, 13 Teléfono 275592 DONOSTIA

BAR IRIS

Avda. Ametzagaña, 1 Teléfono, 283219

Pastelería DE LA TORRE

REPOSTERIA PROPIA SERVICIO A DOMICILIO

Virgen del Carmen, 19 Teléfono, 27 42 14

SAN SEBASTIAN

Bar JOSE MIGUEL

Especialidad en Cafés

Virgen del Carmen, 21 — San Sebastián

Pescadería - Harrandegia

JOSETXO

servicio a domicilio

Avda. Ametzagaña, 22 — **EGUIA** — Teléfono, 27 67 73

Peluquería IVAN

MOLDEADO DE CABELLO
A NAVAJA Y AL AGUA

Río Deva, 4, bajo
Teléfono: 28 25 47

SAN SEBASTIAN - 12

Bar EGUIA

Especialidad en cazuelitas

Eguía, 24 — SAN SEBASTIAN

Calzados ARNEDO

Nuestros precios los más baratos
Compruébelos en Torre de Atocha-bajo

CALZADOS ARNEDO
DE SEÑORA Y CABALLERO

Video-Pub

PUB CACTUS EGUIA

Ametzagaña, 21
trasera

Pescadería CHARO

Pescados frescos y Mariscos

C/. Virgen del Carmen, 34 - Lateral
Telef.: 28 93 69

Calzados "PEPI"

Virgen del Carmen, 15 — Teléfono, 27 32 38

San Sebastián

Transportes Lasarte

GUARDA MUEBLES - ALMACENES

Agentes en las principales Capitales de España

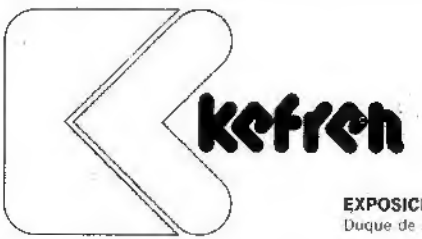
Oficina: Alfonso VIII, 6 - Tel.: 42 00 01
Guarda Muebles-Almacenes
Virgen del Carmen, 46-48 - Tel.: 27 12 17

SAN SEBASTIAN

BODEGAS TETUAN

Comidas y Cenas
Especialidad en banderillas
fritas y calientes

Casa Cendoya-Enea
DONOSTIA



EXPOSICION DEL MUELBE ACTUAL ● DISEÑOS INTERNACIONALES
Duque de Mandas, 27-29 Tells. 27 90 11 - 27 96 80 SAN SEBASTIAN

FRIO - ALIMENTACION - HOSTELERIA
INSTALACIONES COMERCIALES

FRIO - DISTRIBUCION - EQUIPAMIENTO
ALIMENTACION - HOSTELERIA
INSTALACIONES COMERCIALES

C/. Virgen del Carmen, 56
SAN SEBASTIAN

Teléf.: 28 89 78

FRIO Y DISTRIBUCION EQUIPAMIENTO

Jantzidenda Aramburu

Generos de Punto y Confeccion

Virgen del Carmen, 34 Donostia

Carnicería Charcutería

J. J. BRUSAU

Avenida de Ametzagaña, 20
Teléfono: 278616
San Sebastián

surtido en Quesos
Charcutería fina

Especialidad en Terneras del País,
Buy Gallego, Pollos, Conejos, Corderos

Constancio Vaquero

ULTRAMARINOS Y FRUTERIA

Virgen dél Carmen, 43 Teléfono 27 51 94 DONOSTIA

MOLDURAS
MARCOS

OLATZ

GRABADOS
LAMINAS

Pasaje Iruresoro, n.º 3 - EGUIA
Vergara, n.º 3 - Tel. 428934 - Galerías Vergara-SAN SEBASTIAN

CENTRO
DE FORMACION PROFESIONAL
DE PELUQUERIA DE SEÑORAS

Parisbi

Virgen del Carmen, 14 - Teléfono (943) 282181 - SAN SEBASTIAN

Casa Manolo

COMESTIBLES

Eguía, 5 **SAN SEBASTIAN**

Vídeo - Club

Cine - Club

Foto Cine ALGAR

VIRGEN DEL CARMEN, 11
Tfno.: 27 42 38 - SAN SEBASTIAN

Cristalería EASO

Lunas, Espejos canto pulido, Cristales para mesillas, Tocadores. - Toda clase de trabajos en cristalería.

Tejería, 15 San Sebastián **Teléfono, 27 76 58**

Ferretería EIZMENDI

Menaje y Construcción

Eguía, 13 San Sebastián Teléfono, 27 88 37

Calzados GONZALEZ

Eguía, 12 - Teléfono, 27 74 30 San Sebastián

SAIOA

COCINA - REGALOS Y CERAMICAS

Eguía, 9 **SAN SEBASTIAN** **Telf. 285554**

Modas JOLMA

Aprovechese de los precios rebajadísimos en los últimos días de su gran liquidación

Eguía, 6
Teléfono: 27 36 14

SAN SEBASTIAN-12

Carnicería y Charcutería

GOYA

Especialidad en carnes frescas del país y buey gallego

Virgen del Carmen, 34 **EGUIA** Teléfono, 27 13 96

Fábrica de Acordeones y Armería

Casa Larrinaga, S. A.

Barrio Eguía, 14 San Sebastián-12 Teléfono 27 29 71

HIERROS Y METALES

JUANICORENA

Eguía, 2 - Teléfono, 27 30 26

DROGUERIA «EGUIA»

PERFUMERIA ARTICULOS DE LIMPIEZA
Y PINTURAS

Avda. Ametzagaña, 27
Telef. 27 31 62

Carnicería - Charcutería

PEYMA

Virgen del Carmen, n.° 32

Tel. 278902

PORRONTXO JAIAK - (EGIA)
16-17-18-19 IRAILA - 82

OSTEGUNA 16

Arratsaldeko 7 etan: Burrunbada handi batez emango zaie hasiera aurtengo Jaiei. Gero, erraldoi eta buruhandiak Porrontxo Jaun Andreak ondoan dituztelarik, Iruresoroko ibil-tokitik irtengo dira TIRRI-TARRA Txarangaren laguntzaz, auzoa alaitzeko asmoz.

Arratsaldeko 8,30 etan: «GINKANA» Haurrek bere trebetasuna erakutsiko digute txirringa gainean.

Gaueko 10,30 etan: «LANBROA» taldeak alaiturik dantzaldi bikaina goizaldera arte.

OSTIRALA 17

Goizeko 8 etan: Ikastola AITOR txistularien laguntzaz, oizko Diana lo dauden guztientzat.

Arratsaldeko 5 etan: Monopatina txapelketa haurrentzat.

Arratsaldeko 6,30 etan: «JUDO» Saoia. Antolatzailea: Club SAKURA.

Arratsaldeko 7,30 etan: TIRRI-TARRAk txarangaren laguntzaz, erraldioi eta buruhandiak ibiliko zaizkigu auzoan zehar.

Arratsaldeko 8 etan: Lehenengo «mus» saioa (baztertzeko).

Gaueko 9,30 etan: Zinema Kalean (Plaza Berrin) «Sopa de Ganso» Marx Anaiena.

Gaueko 11 etan: Berriz aurreko egunean bezala, dantzaldia «LANBROA» taldearen laguntzaz.

Gaueko 12 etan: «PORRONTXO» Txapelketa. Bakarka eta Binaka izango da. Txapelketa hau bukatu ondoren, berriz dantzaldia.

LARUNBATA 18

Goizeko 8 etan: Oizko Diana ikast la AITOR txistularien laguntzaz.

Goizeko 10 etan: Haur Jolasak eta txokolate jatea.

Eguerdiko 1 etan: Sangria Txapelketa. Gero, Jaietako Tabernan edonork dastatu ahal izango du.

Eguerdiko 2 etan: Auzoko zaharrentzat lunch bat izango da.

Arratsaldeko 4 etan: Mus txapelketaren azkenaldiak.

Arratsaldeko 4 etan: Aurreko Futbol Jokaldiak:
DAKTARI-CACTUS
ARRANO-KANTOIA

Arratsaldeko 6 etan: Futbol Partidua puxikarekin. Arrano Elkartea eta Ur-Kaleak-en norgehiagoka. Gero arrautzen gudua (jantzi zaharrak eraman badaezpadaere).

Arratsaldeko 7etan: Berriro, erraldi, buruhandiak, eta TIRRI-TARRAK txaranga irtengo dira. Suzko zezena gero.

Gaueko 11 etan: TANBORRADA.

Gaueko 12,30 etan: Goizaldera arte dantzaldia «LANBROA» taldearekin.

IGANDEA 19

Goizeko 5 etan: Jaietako tabernan baratxuriak eskeiniko dira.

Goizeko 7,30 etan: Txalapartak eta dultzaineroek esnatze alai bat egingo digute.

Goizeko 8 etan: Nahi duen guztientzat enzierro txiki bat eta bigantzak.

Goizeko 9 etan: Futbol azkenaldiak.

Goizeko 10 etan: Atotxako pilota lekuan, 3 pilota partidu.
1go. partidua Barreto-Aduriz Lasarte III-Ibargoyen aurka.
2go. partidua Arbosa-Auzmendi Endika-Txepearen aurka.
3go. partidua Retegi III-Soroa Unsain-Lazcanoaren aurka.

Goizeko 11 etan: Euskal dantzak «XABIER» dantza taldearekin.

Goizeko 12,30 etan: «SEBASTOPOLeko titiriteroak» saioa, Zubietako Zanpan-ZARarekin auzoa alaituz.

Eguerdiko 2 etan: Herriko Bazkaria.

Arratsaldeko 5 etan: Gladys-Enea Parkean erromeria. Dantza askatuak - bertsolariak - harrijasotzaile: Gorostidi. Txingak - Soka-tira eta Triki-trixa.

Gaueko 8,30 etan: JAZZ Kursaal taldearen saioa. (Azkeneko Jazz jaialdiaren, euskal taldearen txapelduna).

Gaueko 11 etan: «XABIER» txarangaren laguntzaz, Jaiei bukaera emango zaie, Suzko zezena eta «Porrontxo» jaun andreen erretzea, ez bagara damutzen.

PORRONTXO JAIAK - (EGIA)

16-17-18-19 SEPTIEMBRE 1982

JUEVES 16

A las 19 horas: Estruendoso comienzo de fiestas, a continuación y desde el pasaje de iruresoro, salida de gigantes y cabezudos junto a los porrontxos JAUN ETA ANDREA, acompañados de la txaranga TIRRI-TARRA que recorrerá el barrio.

A las 20,30 horas: «GYNKANA» prueba de habilidad para los chavales.

A las 22,30 horas: Verbena a cargo del conjunto «LANBROA».

VIERNES 17

A LAS 8 horas: Diana a cargo de los txistularis de la IKASTOLA AITOR.

A las 17 horas: Gran carrera de monopatines para los chavales.

A las 18,30 horas: Exhibición de JUDO a cargo del club «SAKURA».

A las 19,30: Gigantes y cabezudos acompañados de la txaranga TIRRI-TARRA, que recorrerá el barrio.

A las 20 horas: Primera eliminatoria de mús.

A las 21,30 horas: Cine en la calle (Plaza Berri), se proyectará la película «SOPA DE GANSO» de los hermanos Marx.

A las 23 horas: Verbena a cargo del conjunto «LANBROA».

A las 24 horas: Concursos de porrontxos, individual y por parejas, continuando seguidamente la verbena.

SABADO 18

A las 8 horas: Diana a cargo de la «IKASTOLA AITOR».

A las 10 horas: Chocolatada y juegos infantiles.

A las 13 horas: Concurso de sangrías para los bares y seguidamente degustación en la barraca de fiestas.

A las 14 horas: En la sociedad ARRANO gran lunch para los jubilados del barrio.

A las 16 horas: Finales del campeonato de mús.

A las 16 horas: En el descomunal estadio de Heriz, eliminatorias previas de fútbol, entre los equipos

DAKTARI-CACTUS
ARRANO-KANTOIA

A las 18 horas: Partido de fútbol con «GLOBO», desafío entre socidades ARRANO Y URZALEAK, a continuación batalla campal de huevos (se recomienda llevar ropa vieja).

A las 19 horas: Salida de gigantes y cabezudos acompañados de la txaranga TIRRI-TARRA. Toro de fuego.

A las 23 horas: Gran tamborrada.

A las 00,30 horas: Verbena hasta la madrugada con «LANBROA».

DOMINGO 19

A las 5 horas: Sopas de ajo en la barraca de fiestas.

A las 7,30 horas: Alegre diana con txalaparta y dulzaineros.

A las 8 horas: Vaquillas para grandes y menos grandes previo encierrillo.

A las 9 horas: Finales de fútbol.

A las 10 horas: Tres grandes partidos de pelota en el frontón de Atocha.

1.º Partido: Barretò-Aduriz contra Lasarte III-Ibargoyen.
2.º Partido: Arbosa-Auzmendi contra Endika-Txepe.
3.º Partido: Retegui III-Soroa contra Unsain-Lazcano

A las 1 horas: Danzas «XABIER».

A las 12,30 horas: Actuación del circo «SEBASTOPOLEKO TIRITEROAK» y a la vez el ZANPAN-ZAR de ZUBIETA recorrerá el barrio.

A las 14 horas: En la sociedad ARRANO comida popular.

A las 17 horas: Romería en el parque GLADYS-ENEA bailes a lo suelto-bersolaris-levantamiento de piedra.

GOROSTIDI levantará: Rectangular 193 Kg.
Cilíndrica 163 Kg.
Esférica 100 Kg.

Txingas Soka-Tira Trikitixa.

A las 20,30 horas: Actuación del grupo de jazz KURSAL Campeón de grupos en la última edición del festival.

A las 23 horas: Fin de fiestas amenizada por la txaranga XABIER, toro de fuego y quema de los porrontxos.

FESTA ZORIONTSU BATZUEK OPA DIZKIZUEGU

NORMAS DE LOS CONCURSOS

GYNKANA:

Cada concursante deberá llevar su propia bicicleta. Es una prueba de habilidad y el lugar será en Plaza Berri. Habra troféos.

MONOPATINES:

Prueba de habilidad, lugar Virgen del Carmen.

MUS:

Las partidas se disputarán en la Sociedad ARRANO, las bases e inscripciones estarán expuestas en los siguientes bares.
JOSE MIGUEL-ZAN-PANZAR-LANDA-ARRANO
Troféos para las seis (6) primeras parejas.

PORRONTXOS

Las bases del concurso se explicarán en el momento de iniciarse la prueba. Habra troféos para el primero y segundo individual y por parejas.

CHOCOLATADA Y JUEVOS INFANTILES:

Tendrán lugar en el parque de GLADYS. Habra premios y regalos.

GUERRA DE HUEVOS:

Equipos de cuatro personas cada equipo, sin distinción de edad ni sexo. El campo de tiro consistirá en dos rectángulos de 3 por 1 metros, colocados a una distancia de 10 metros entre sí. Cada equipo dispondrá de 32 huevos para lanzar en un tiempo máximo de 2 minutos. Ganador el equipo que más impáctos obtenga. En caso de empate cada equipo dispondrá de 4 huevos. Se recomienda llevar ropa vieja.

NOTA: Todos los participantes deberán llevar su respectiva porrontxa, que se podrá adquirir en la barraca de fiestas.

La organización no se hace responsable de los posibles daños que puedan originarse en el transcurso de las Fiestas.

ALIMENTACION.

ANA

Virgen del Carmen, n.° 32

PESCADERIA

garoiska

Pescados frescos, congelados y mariscos
Especialidad Hostelería
San Cristóbal, bajo (B.° Egula)
Teléfono 27 72 08 SAN SEBASTIAN

VARELA

Inprimatzaile

Zubi-Ondo, 2 - Tel. 458925 - Loiola - Donostia

AZARTRONIC, S. L.

Reparación y venta de
Máquinas Automáticas
Recreativas

Virgen del Carmen, 30-bajo
Telef.: 27 84 12

BAR TETUAN

Virgen del Carmen, 10 **Teléfono 276781** **DONOSTIA**

GAGGIA

Máquina de café expres sin vapor

Maquinaria de Hostelería
Instalaciones completas
Estudios y Proyectos

Angel María Vergara

Concesionario para Guipúzcoa

Avda. Ametzagaña, 35 SAN SEBASTIAN Teléfono, 276506

Taberna HEGOALDE

Especialidad en txapelas

Virgen del Carmen, 9 ***Eguia - San Sebastián***

Carrocerias **DUCO LUIS**

Avda. Baztán, 16 — San Sebastián — Teléfono, 277793

Taberna ZAMPAN-ZAR

Especialidad en Quesos

Virgen del Carmen, 5 — Eguía

VINOS Y ASADOR

ELIZALDE

CASA IRURENA - Tfno.: 45 29 43

B.º DE LOYOLA

SAN SEBASTIAN

Consulta Naturista
Dr D.º Angel Luis Melgosa

Clases para adelgazar
todos los miércoles a las 3 1/2 en
«Peso Perfecto»

Herboristería Loratu

Dietética , Alimentos de Regimen
Frutos secos

Tejería n 9
Teléfono 27 76 02 — **San Sebastián - 12**

Confecciones

tudren, s.l.

C/. Tejería - Echandi - (Egula)
Telefonos: 275100 - 275121 - 275321 - 275521
SAN SEBASTIAN

IGNACIO QUILEZ

MARMOLES BURUNTZA

ELABORACION DE PIEDRAS DE GRANITO Y MARMOLES
EN GENERAL PARA TODA CLASE DE OBRAS

DOMICILIO:
Virgen del Carmen, 25 5.º C
Teléfono 27 33 38
SAN SEBASTIAN - 12

Talleres en ANDOAIN (Guipúzcoa)
Carretera de Urnieta s/n
Teléfono 59 07 16

COMERCIAL
PULET

Polígono 26 / Pabellón 6
ASTIGARRAGA
Aptdo núm 606 / Telf (943) 557000* (4 líneas) / **SAN SEBASTIAN**

Revistas y Periódicos
ROA
Eguía, 26 - **San Sebastián**

BAR SANTI
Especialidad en cazuelitas de codornices, bocadillos de jamón, queso y lomo a la plancha
Avda. Ametzagaña, 11 SAN SEBASTIAN Telfs. 286419 - 550146 (Domicilio)

Casa ARMENDARIZ
Alimentación en general - Frutas selectas
Avda. Ametzagaña, 19 **EGUIA** Teléfono 27 76 28

Automáticos IZLA, S. A.
ALQUILER Y VENTA DE JUEGOS RECREATIVOS

Avda. Ametzagaña, 5
Teléfonos: 27 92 49-28 23 05
SAN SEBASTIAN

Labeaga, 8 bajo
Teléfono: 72 36 97
URRETXU

egia
argazki konposaketa / fotocomposición
mekanik-konposaketa / composición mecánica
argitaratze teknik-aholku artza asesoramiento técnico editorial
serigrafia / serigrafía

ametzagaña, 13
teléfono (943) 28 01 23 28 00 76
donostia

Carnicería Charcutería

Jesús Sorasu

Ternera del País, Pollos, Fiambres y Quesos

San Sebastián

Virgen del Carmen - Casa Cendoya-Enea Teléfono 277637

Carnicería RECONDO

Felices Fiestas

Virgen del Carmen,12 Teléfono 27 01 96 SAN SEBASTIAN

ELECTRODOMESTICOS **Aguirreolea**

Virgen del Carmen, 17 -:- Teléfono 27 58 16

SAN SEBASTIAN

SASTRERIA
CAMISERIA
NOVEDADES
PRET A PORTER

Virgen del Carmen, 21 - Teléfono 27 87 51 SAN SEBASTIAN

MARMOLES **CANTABRIA, S. L.**

Talleres de labra y pulimentos - Obras en general
Marmoles, Piedras, Granitos

Virgen del Carmen, 25 San Sebastián - 12 Teléfono 273985

CITROËN, PEUGEOT: EN EGUIA
Servicio oficial

TALLERES VICAR

Venta de la gama completa de vehículos CITROËN, PEUGEOT
Financiación: 1, 2 y 3 años
Reparación general de automóvil
Virgen del Carmen, 31 San Sebastián Teléf. 278255 - 278489

carnicería JOSE IRIZAR IRASTORZA

Virgen del Carmen, 45 SAN SEBASTIAN - 12

NUKLEAR EZ, ESKERRIK ASKO

AMNISTIA OSOA

BAR LANDA

San Cristóbal, 4 Teléfono, 27 43 93

DONOSTI

EQUIPOS
DE
VIAJE

PARAGUAS
CARTERAS
ETC

ZITA

Eguía, 7
Teléfono 27 98 49

SAN SEBASTIAN

DANTZARI

PUB

FRIDOX, s.a.

pan de molde

Tejería-EGIA
TEL 28 16 98-SAN SEBASTIAN
TEL. 28 02 56-ALMACEN

BAR LA ESTRELLA

Eguia, 4 DONOSTIA

Peluquería de señoras y caballeros

RAFA

Virgen del Carmen, 15 *San Sebastián* Teléfono, 28 23 34

Electrodomésticos BUSTOS

Especialista en reparación de electrodomésticos

Avda. Ametzagaña, 43 *EGUIA* *Teléfono 28 03 45*

Oficinas y Tostadero:
Polígono 26-B.° Astigarraga
Teléfono 55 08 98

Despacho:
Avda. Ametzagaña, 17
Teléfono 27 96 27
San Sebastián

CAFES

AITONA, S/A

RESTAURANTE *Comidas y Despedidas*

TEJERIA

Tejería, 9 - 8.° de Eguía - Teléfono 28 23 04

SAN SEBASTIAN

Almacén de Calzados

Calzados FERNANDO

Pasaje Iruresoro, 8 Teléfono 27 81 06 SAN SEBASTIAN

zumy

- Electrodomésticos
- TV - Vídeo - Hifi
- Muebles

Virgen del Carmen, 21 · Tels. 27 88 28 27 50 38 SAN SEBASTIAN

bar iru

Especialidad en Cafés y Licores

Virgen del Carmen, 23 Teléfono, 28 38 19

Carnicería y Charcutería **Paulino**

Ametzagaña, 41
EGUIA

AUTOSERVICIO

AUKERA

Saluda a todos los EGUIATARRAS
y les desea unas Felices Fiestas
SERVICIO A DOMICILIO

Calle Tejería, 13 *Teléfono, 28 21 82*

SAN SEBASTIAN

COMERCIAL **Merry**

Belén - Navidad - Cotillón - Fiestas - Carnaval

Casa Ramona Enea, Virgen del Carmen s/n
Teléfono: (943) 27 00 94

SAN SEBASTIAN

Lácteos Orozco

Polígono 26 / Pabellón 6
ASTIGARRAGA
Aptdo. núm. 606/Telf.: (943) 557000* (4líneas) / **SAN SEBASTIAN**

MAQUINARIA DE HOSTELERIA
INSTALACIONES COMPLETAS
ESTUDIOS Y PROYECTOS

Angel María Vergara
CONCESIONARIO PARA GUIPUZCOA

AVDA. AMETZAGANA. 35
TELEFONO 27 65 06

SAN SEBASTIAN - 12

EL TRIO DE LA TXARANGA
«CANTAMAÑANAS» LES DESEA
FELICES FIESTAS Y FUERTE "BORRACHERA"

Sakoxka

KOXKA SAN SEBASTIAN, S.A.

IGNACIO VILLARREAL IGUARAN
licenciado ciencias empresariales
GERENTE

Tejería, 11 y 13
Llamar por teléfono n.º 280011-280332
SAN SEBASTIAN

ESTANCO BAZTAN

Expendeduría N.º 20.

Avd. Baztán, 9
Telef.: 27 86 39

Donostia - 12

Gure bezeroen alde jardutearren lorik egin gabe egoteko kapaz gara.

POR NUESTROS CLIENTES SOMOS CAPACES DE NO DORMIR

Por ello, estamos a su servicio Día y Noche, durante todos los días del año.
Gau eta egun zure zerbitzura... urte guztiko egunetan zehar.

- La tarjeta Kutxa le ofrece:/Hau da Kutxa txartelak eskaintzen dizuna:
- Automatismo pero con sencillez
  Automatikotasuna, bainan errestasunez
- Buena información/Informazio egokia
- Comodidad en lugar y hora/Toki eta orduaren erosotasuna
- Disponibilidad de saldo/Saldoaren eskuratasuna
- Eficacia y rapidez de servicio
  Zerbitzuaren ontasun eta bizkortasuna

Caja de Ahorros Municipal
Aurreski Kutxa Munizipala

Guretzat bezeroen alde jardutearren lerik ogia galtzeko ezgutako kapaz gara.

POR NUESTROS CLIENTES SOMOS CAPACES DE NO DORMIR

Kutxabainak eukarak

Por ello, estamos a su servicio Día y Noche, durante todos los días del año.
Gau eta egun zure zerbitzura...urte guztiko egunetan zehar.

- La tarjeta Kutxa le ofrece:/Hau da Kutxa bartelak eskaintzen dizuna:
- Automatismo pero con sencillez
  Automatikotasuna, bainan errestasunez
- Buena información/Informazio egokia
- Comodidad en lugar y hora/Toki eta orduaren erosotasuna
- Disponibilidad de saldo/Saldoaren eskuratasuna
- Eficacia y rapidez de servicio
  Zerbitzuaren ontasun eta bizkortasuna

Caja de Ahorros Municipal
Aurrezki Kutxa Munizipala

FINALES DE SIGLO XIX. (Foto tomada desde el paseo de los fueros durante las obras de encauzamiento del río Urumea sólo se tiene como referencia la clínica de Martín Santos).